Porównanie tłumaczeń II Kronik 19:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz więc niech was przejmuje strach przed JAHWE. Pilnujcie się w tym, co czynicie, gdyż u JAHWE, naszego Boga, nie ma niesprawiedliwości\* ani stronniczości,\*\* ani przekupstwa.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech was zatem przejmuje strach przed JAHWE. Pilnujcie swego postępowania, gdyż u JAHWE, naszego Boga, nie ma niesprawiedliwości ani stronniczości, ani przekupstwa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech więc będzie w was bojaźń JAHWE. Strzeżcie się i czyńcie *sprawiedliwość*. Nie ma bowiem nieprawości u JAHWE, Boga naszego, i nie ma względu na osoby ani przyjmowania darów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przetoż niechaj będzie bojaźń Pańska z wami; przestrzegajcież tego, a tak się sprawujcie; bo nie masz u Pana, Boga naszego, nieprawości, i niema względu na osoby, ani przyjmuje darów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niechaj będzie bojaźń PANSKA z wami, a wszytko z pilnością czyńcie: bo nie masz u JAHWE Boga naszego nieprawości ani względu na osoby, ani chciwości darów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz zaś niech wami owładnie bojaźń Pańska. Baczcie więc, co czynicie, nie ma bowiem u Pana, Boga naszego, niesprawiedliwości, stronniczości ani przekupstwa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niechaj więc ogarnia was strach przed Panem, pilnujcie się przy tym, co czynicie, gdyż u Pana, Boga naszego, nie ma niesprawiedliwości, stronniczości ni przekupstwa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A teraz niech bojaźń JAHWE będzie nad wami, bądźcie ostrożni i działajcie, ponieważ u JAHWE, naszego Boga, nie ma niesprawiedliwości, stronniczości i przekupstwa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech wam towarzyszy bojaźń JAHWE. Uważajcie, jak postępujecie, gdyż u JAHWE, Boga naszego, nie ma niesprawiedliwości, stronniczości ani przekupstwa”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech was teraz przeniknie bojaźń Jahwe. Czuwajcie nad waszymi czynami, Jahwe bowiem, Bóg nasz, nie zna, co to nieprawość ani wzgląd na osoby, ani też przyjmowanie darów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер хай на вас буде господний страх, і стережіться і чиніть, бо немає в нашого Господа Бога беззаконня, ані зглядання на лице, ані брання хабарів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego niech przy was będzie bojaźń WIEKUISTEGO; pilnujcie tego i tak róbcie; bowiem u WIEKUISTEGO, naszego Boga, nie ma nieprawości i względu na osoby, ani nie przyjmuje darów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech więc ogarnie was strach przed Jehową. Bądźcie uważni i działajcie, bo u JAHWE, naszego Boga, nie ma nieprawości ani stronniczości, ani brania łapówki”. |

1. 1) niesprawiedliwości, עַוְלָה (‘awla h). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) stronniczości, ּומַּׂשֹא פָנִים , idiom: podnoszenia twarzy, w G: ani podziwiania oblicza, οὐδὲ θαυμάσαι πρόσωπον. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) przekupstwa, מִּקַח־ׁשֹחַד , brania łapówki; przy czym מִּקָח hl; w G: przyjmowania darów, οὐδὲ λαβεῖν δῶρα. Na temat łapówek zob. m.in.: <x>20 23:6-8</x>; <x>50 1:17</x>;<x>50 16:18-20</x>; <x>90 8:3</x>; <x>230 15:5</x>; <x>240 17:23</x>; <x>290 1:21-23</x>;<x>290 5:2223</x>; <x>400 3:11</x>;<x>400 7:3</x>; <x>450 7:9-10</x>. Wyrażenie w całości: פָנִים ּומַּׂשֹא עַוְלָה אֱֹלהֵינּו עִם־יְהוָה ּומִּקַח־ׁשֹחַדּכִי־אֵין . [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>20 23:8</x>; <x>50 16:18-20</x> [↑](#footnote-ref-5)